



Cristelle Cavalla

FULS : Séquence didactique pour la phraséologie transdisciplinaire

Phraséologie, didactique des langues et traduction

Fraseología, didáctica de las lenguas y traducción

Universidad Santiago de Compostela

Facultad de Humanidades, Campus de Lugo

29, 30, 31 Octubre 2012

Présentation

- Genèse du projet
- Les réalisations au sein du projet
 - Les objectifs
 - Le choix du lexique
 - La séquence didactique
- Les problématiques didactiques du projet
 - L'utilisation des corpus
 - La mémorisation
- Perspectives

Genèse

Réalisations

Problématiques

Perspectives



FULS : Genèse du projet

1. Constats

2. Essais de séquences

Constats dans corpus LNN

- **Collocations ont une place précise dans les écrits scientifiques** (Cavalla & Grossmann, 2005)
 - En introduction ou méthodologie :
présenter/énoncer une hypothèse/des résultats
- **Donc**
 - Développement d'une aide à l'écriture autour de l'introduction et la conclusion
 - Choix des collocations entrant dans ce cadre

Exemple de séquence intégrant plusieurs critères : mémorisation / corpus

- ALFALEX (Verlinde et Binon)
- Hot Potatoes
- Progression :
 - Collocations généralistes fréquentes dans les écrits scientifiques (corpus KIAP) : *prendre du recul, mettre en évidence*
 - Structure : V + N
 - Exercice 1 : 15 collocations, retrouver le verbe
 - Exercice 2 : 15 mêmes collocations, retrouver le nom
 - Exercice 3 : 15 mêmes collocations, retrouver la collocation entière



FULS : Les réalisations au sein du projet

- 1. Les objectifs**
- 2. Le choix du lexique**
- 3. La séquence didactique**

Corpus pour séquence : objectifs

Scientext

- Corpus d'écrits scientifiques
- Description linguistique

Utiliser le corpus pour faire les séquences

FULS :

- Élaboration de séquences didactiques pour la rédaction scientifique



FULS : Les réalisations au sein du projet

- 1. Les objectifs**
- 2. Le choix du lexique**
- 3. La séquence didactique**

Trois critères de choix

Critère de fréquence

*présenter les résultats,
poser une question*

Critère de pertinence

*émittre une hypothèse,
énoncer des résultats*

Critère d'accès au sens

*se pencher sur une question,
rejeter une théorie*

Exemples de collocations

Démarcation :

- Rejeter une hypothèse
- Nuancer un résultat
- Contester une conclusion

Évaluation :

- Étude sérieuse
- Données essentielles
- Résultat pertinent

Générales :

- Poser un problème
- Se pencher sur une question
- Présenter ses résultats



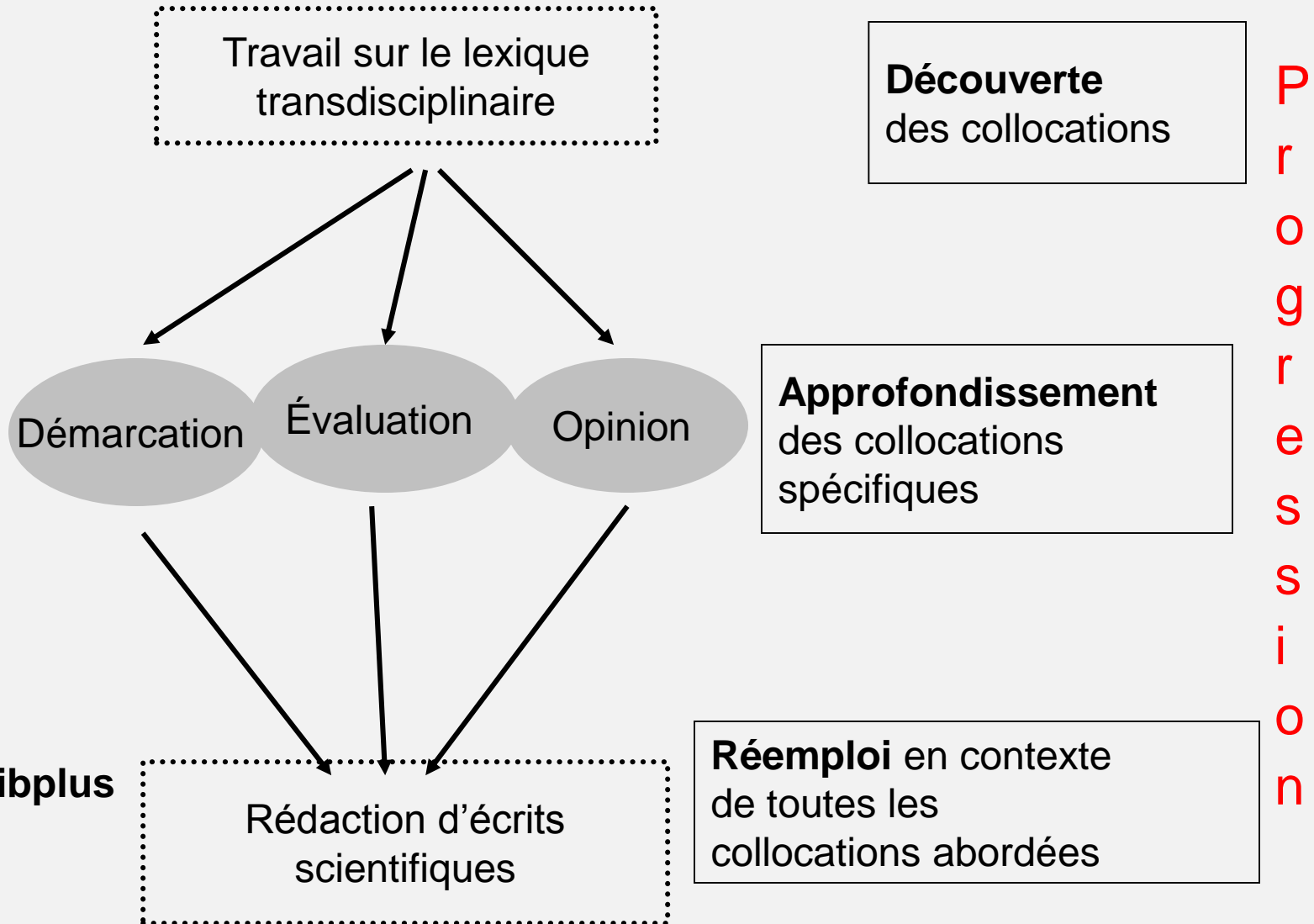
FULS : Les réalisations au sein du projet

- 1. Les objectifs**
- 2. Le choix du lexique**
- 3. La séquence didactique**

Séquence pour l'aide à l'écrit scientifique

T
A
LT
I
C
E

Scribplus



Canevas de la séquence

1 ^{re} étape	Découverte des collocations transdisciplinaires	Même types d'exercices
2 ^e étape	Collocations de Démarcation Collocation d'Evaluation	✓ Parcours imposé ✓ Choix du thème
3 ^e étape	Rédiger à l'aide de ces collocations	✓ Exemples dynamiques



FULS : Les réalisations au sein du projet

1. Les objectifs

2. Le choix du lexique

3. La séquence didactique

– Côté TAL

– Côté TICE

Types d'exercices

- Tous les exemples sont extraits du corpus Scientext (Tutin & Grossmann)
- Progression :
 1. Travail hors corpus
 2. Travail sur corpus

Types d'exercices

- Exercices lacunaires
 - Propositions lexicales
- Exercice de repérage
 - Repérer la collocation en entier même séparée d'éléments
 - Sélectionner les éléments de la collocation
- Exercice d'échelle de valeur
 - Savoir repérer les différences sémantiques parfois subtiles entre synonymes
 - Rejeter / nuancer une théorie = valeur sémantique différente

 Présentation

 Choix Domaine

 Introduction

 Démarcation

 Évaluation

 Opinion

 Administration

Sur quoi porte l'hypothèse ? - Il vous faut répondre en sélectionnant le ou les passages dans le texte, grâce à votre souris.

Cette démarche, qui sera expérimentée en 2000-2001 dans diverses classes maternelles implantées dans des **milieux sociaux** contrastés, permet aussi de **formuler des hypothèses** sur les différences sociales du rapport à l'écrit.

Vérifier

Suivant

Essayez d'évaluer l'intensité de démarcation des expressions suivantes.

Interroger les résultats



Questionner la théorie



Rejeter l'idée



Aide pour les exercices

- Lien avec le TLFi
 - Discutable car définitions complexes
 - Mieux avec BLF (Verlinde, Binon & Selva)
- Affichage de carte heuristique des collocations possibles autour d'une lexie

-  **Présentation**
-  **Choix Domaine**
-  **Introduction**
-  **Démarcation**
-  **Évaluation**
-  **Opinion**
-  **Administration**

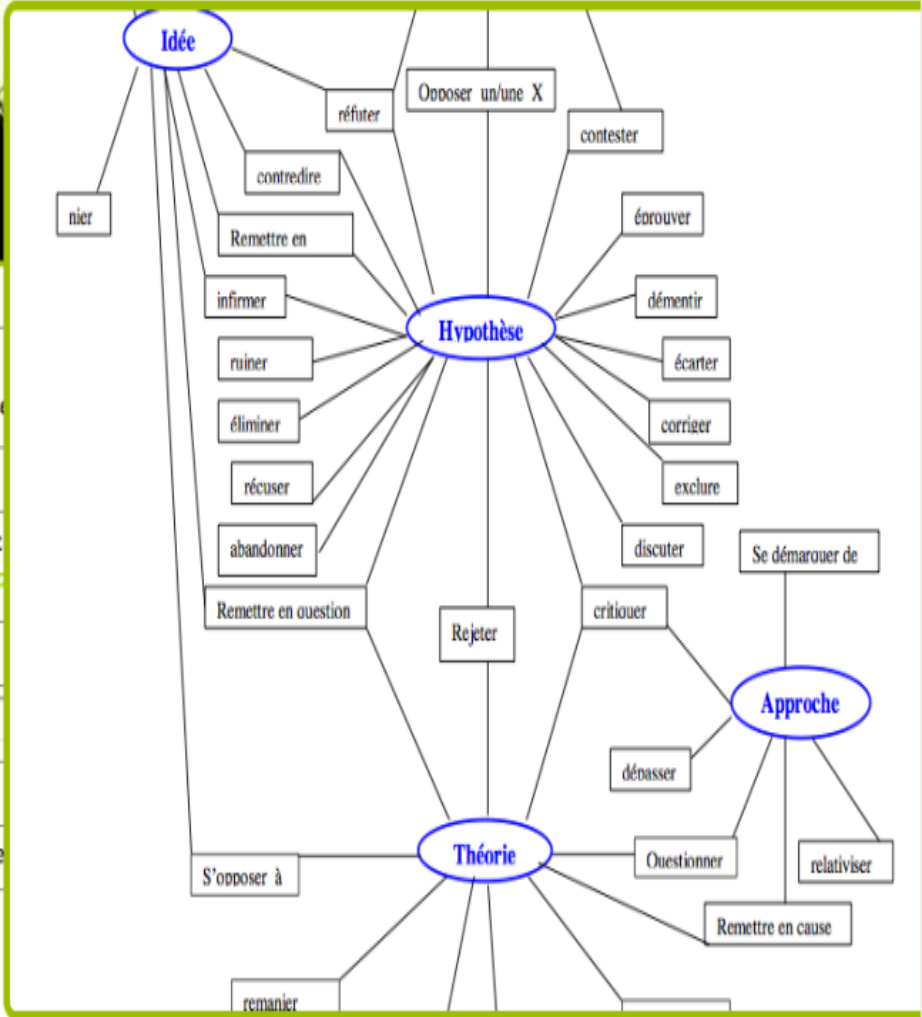
L'analyse des PA (des déploiements argumentatifs) des mots, sujets à-dire [Aide], activer, affaiblir, neutraliser

Nous allons rappeler brièvement les principes que nous cherchons [Aide], et [Aide]

Pour [Aide] ces modèles, il faudrait

Les exemples de valorisation de ce type sont très nombreux et valides

Reset Vérifier Suivant



Fin de la séquence : sur corpus

- Parcours de travail
 - Recherches strictement guidées sur le corpus
 - Extraire concordancier de [V + N_{hypothèse}]
 - Relever les verbes de démarcation « rejeter une hypothèse »
 - Les classer par valeur : *rejeter*, *nuancer*...
 - Recherches libres
 - Les collocations dont ils ont besoin



FULS : Les réalisations au sein du projet

1. Les objectifs

2. Le choix du lexique

3. La séquence didactique

– Côté TAL

– Côté TICE

Scribplus

- Système informatique d'aide à l'écriture
 - Génèse :
 - Logiciel en ligne (<http://scribplus.ovh.org/>), par Mangenot et Khara (2009)
 - Inspiré de *Gammes d'écriture* (Mangenot)
 - Version française de *Wordprof* (Ferraris, Caviglia & Degl'Innocenti, 1992)
 - Objectif :
 - Faciliter les tâches de rédaction auprès des étudiants non natifs

Adapté à l'écrit scientifique

Consignes d'écriture

Relativement « long » pour simplifier la tâche des apprenants.

Feuille de route

Lexiplus

Scribplus : expérimentation



The screenshot displays the Scribplus web interface. At the top, there is a navigation menu with buttons for "Accueil", "Forum", "Consulter", and "Se déconnecter". Below the menu, there are navigation icons: a left arrow, a right arrow, an open book, and a book with a question mark. The main content area contains a text prompt in French, followed by a large white text input field. A red arrow points to the bottom right corner of this input field.

Accueil Forum Consulter Se déconnecter

↳

← → 📖 ?

Étape1: Votre travail de recherche s'inscrit-il dans un projet de recherche ? Si oui, pouvez-vous préciser ses objectifs, et la place de votre mémoire dans ce projet ? Si non, pouvez-vous mettre en relation votre travail de recherche avec d'autres recherches en la matière ? Quelles contributions votre mémoire apporte-t-il ? Développez ces idées en une dizaine de lignes et n'oubliez pas d'utiliser au moins une collocation d'évaluation ou de démarcation pour bien vous positionner dans votre écrit.



FULS : Les problématiques didactiques du projet

1. L'utilisation des corpus

2. La mémorisation

Points didactiques positifs de l'utilisation des corpus

- L'apprenant
 - peut déterminer ses propres questions / hypothèses
 - peut développer sa production écrite (et traduction)
 - peut corriger ses erreurs
 - travaille à son rythme
- L'enseignement :
 - Concordancier : efficace pour la phraséologie
 - Développement de l'autonomie d'apprentissage
 - Complément aux outils traditionnels (dico, gr.)

Boulton, A. (2010). Consultation de corpus et styles d'apprentissage. *Les Cahiers de l'APLIUT*, 29/1. 98-115.

Chambers, A., Farr, F., & O'Riordan, S. (2011). Language teachers with corpora in mind: from starting steps to walking tall. *The Language Learning Journal*, 39:1, 85-104.

Points didactiques négatifs de l'utilisation des corpus

- L'apprenant
 - Doit s'approprier l'outil
- L'enseignement
 - Efficacité pas prouvée % enseignement sans machine
 - Manque de « méthodologie clairement définie »

Apprentissage de la phraséologie avec les corpus

- Concordances imprimées
- Apprenants interrogent le corpus directement
 - Formulent leurs propres requêtes
 - Utilisent les collocations dont ils ont besoin (et pas celles imposées par les choix aléatoires des exercices)



FULS : Les problématiques didactiques du projet

1. L'utilisation des corpus

2. La mémorisation

Aider à mémoriser

- Pourquoi la phraséologie pose davantage de problèmes pour le stockage ?
 - Pas de repérage des structures complètes
 - Pas d'arrêt dans l'enseignement sur ces structures

Aider à mémoriser c'est...

- ... Reformuler
 - Privilégier les savoirs procéduraux
 - Besoin de connaître la structure possible
 - V + N : *émettre une hypothèse*
 - Besoin de connaître les variantes possibles
 - *Émettre une première/deuxième hypothèse*
 - Apprentissage multi-épisodique
 - Multiplier les contextes
 - Aider à concevoir la structure comme une lexie à part entière → **FULS : multiples contextes grâce à Scientext**
- FULS :**
-Plusieurs structures
-Plusieurs variantes

Lieury, A. (2005). *Mais où est donc...ma mémoire : comprendre et maîtriser les procédés mnémotechniques*. Paris: Dunod.

Germain, C. (2001). La didactique des langues : une autonomie en devenir. *Recherches et Applications, spécial*, 13-23.

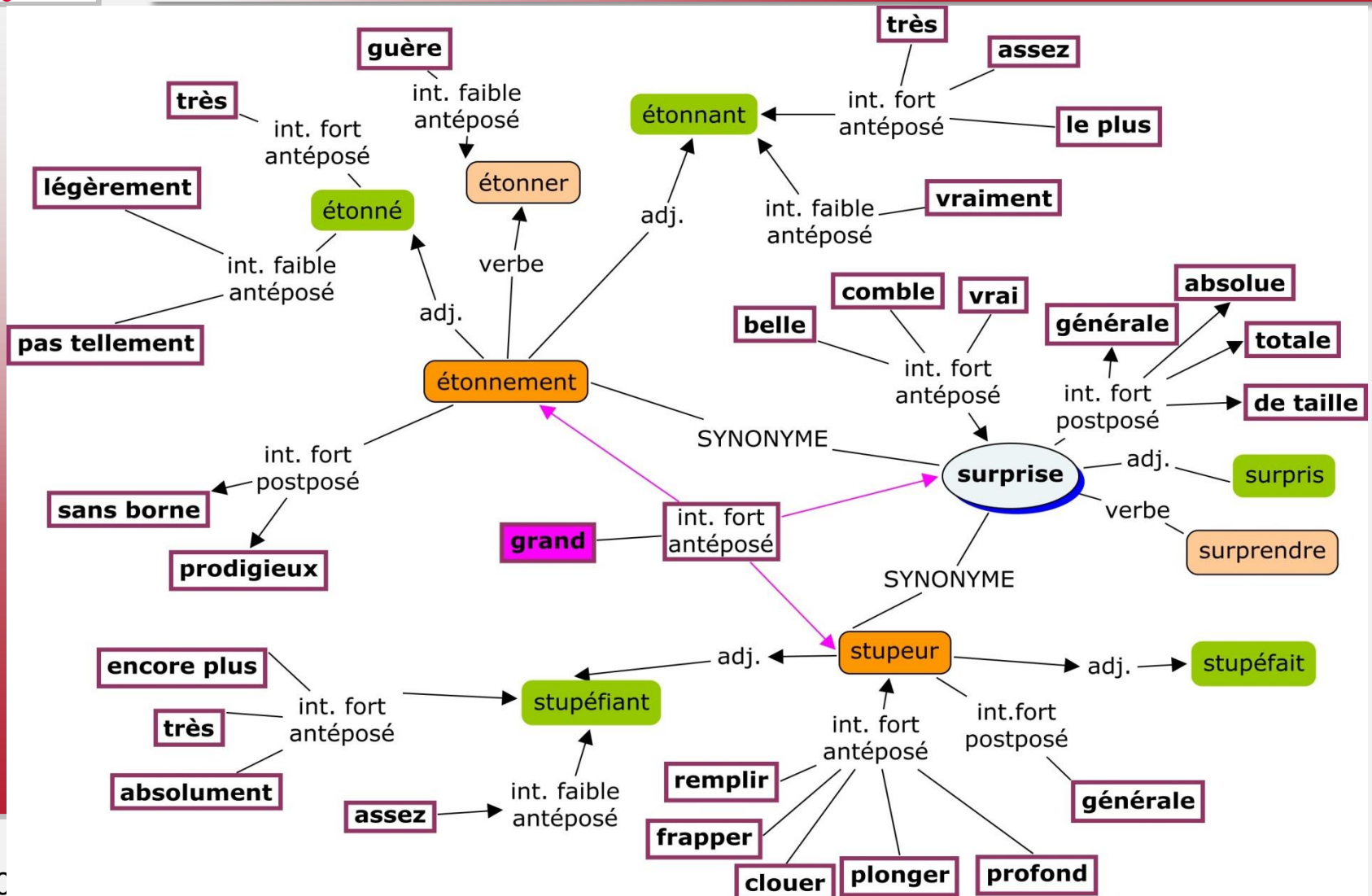
Aider à mémoriser c'est...

- Répéter
 - Produire : écrit et oral
 - Répéter sous forme de pratique corrigée
 - Pratiquer des exercices systématiques
 - Exemple de progression de Montagnon
- FULS
 - Produire : écrit
 - Aide pour correction
 - Exercices systématiques
 - Répétition par thème

Perspectives

- Développer un outil complet pour l'aide à l'écrit scientifique :
 - Lexique transdisciplinaire : toutes les collocations
 - Méthodologie des écrits universitaires et scientifiques
 - Utilisation des cartes heuristiques
 - Relations avec corpus
 - Aide à la mémorisation

À venir...



LIDILEM

UNIVERSITÉ
Stendhal

GRENOBLE 3



Merci

Cristelle.Cavalla@u-grenoble3.fr